



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2021./2022.					
Naziv kolegija	Prijevodne teorije				ECTS	4					
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij, prevoditeljski studij talijanistike										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA	<input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA		<input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 14.2 četvrtak 10.00–11.30.				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski			
Početak nastave	14. listopada 2021.				Završetak nastave			27. siječnja 2022.			
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski studij.										
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević										
E-mail	igrgic@unizd.hr				Konzultacije		srijeda 10.00–12.00				
Izvođačica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević										
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli nakon nastanka teorija od polovice dvadesetog stoljeća do danas te ih kritički evaluirati; identificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema.										
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći primijeniti teorijske spoznaje na praksu prevođenja s kojom će se susretati na narednim prevodilačkim kolegijima te predvidjeti važnost pojedinog teorijskog pristupa za pojedine vrste prijevoda.										
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće		<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi.			
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno
Opis kolegija	Mapiranje prevođenja kao područje proučavanja.. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i pakse za teoriju.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija.2. Od refleksije o prevođenju do teorija prevođenja3. Od teorija prevođenja do prijevodnih teorija4. Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu.5. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost.6. Prevođenje i nesumjerljivost jezika.7. Kolokvij.8. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju.9. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija.10. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu.11. Prijevodne strategije.12. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda.13. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije.14. Suvremeni prevodilački alati.15. Kolokvij.			
Obvezna literatura	<p>Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela:</p> <ol style="list-style-type: none">1. R. Bertazzoli, <i>La traduzione, teorie e metodi</i>, Carrocci, Roma, 2006.2. M. Cometa, <i>Dizionario degli studi culturali (poglavlje Studi sulla traduzione)</i>, Meltemi, Roma, 2004.3. I. Grgić, <i>Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija</i>, HSN, Zagreb, 2004.4. U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzioni</i>, Bompiani, Milano, 2010.5. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i>, Carrocci, Roma, 2004.6. S. Nergaard (ur.), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.7. B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i>, Hoepli, Milano, 2004.8. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.9. G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>, Oxford University Press, Oxford - New York, 1998.10. L. Venuti (ur.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, New York-London, 2004.			
Dodatna literatura	<p>Odabrana poglavlja iz sljedećih djela:</p> <ol style="list-style-type: none">1. M. Baker (ur.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, London and New York, 2006.2. U. Eco, <i>Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione</i>, Bompiani, Milano, 2007.3. A. Popović, <i>La scienza della traduzione</i> (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006.4. P. Torop, <i>La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura</i> (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010.5. M. Ulrych (ur.), <i>Tradurre, un approccio multidisciplinare</i>, Utet, Torino, 1998.			
Mrežni izvori	Prevodilački alati otvorenog pristupa.			
Provjera ishoda	Samo završni ispit			



učenja (prema uputama AZVO)	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	Vrednovanje studentske aktivnosti na nastavi, vrednovanje pismenog ispita. 100% kolokvij ili 100% završni ispit.							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)						
	=/>60%	dovoljan (2)						
	=/>70%	dobar (3)						
	=/>80%	vrlo dobar (4)						
	=/>90%	izvrstan (5)						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.							